

1^{ère} SEMAINE

Le but du semestre d'hiver (appelé d'automne en français) – acquérir les connaissances de base et le savoir-faire utile pour la transmission d'un message d'une langue à l'autre.

La mission - on va apprendre certains techniques et outils de traduction parce que les structures des deux langues sont différentes et il faut les respecter. Il ne s'agit pas d'apprendre la théorie de traduction, mais de se familiariser avec les procédés et les pratiques de traduction.

Le style de notre travail - vous savez que le principe de traduction consiste à transmettre la même information, le même message de la langue d'origine en langue d'arrivée. Mais en traduisant, il faut aussi prendre en compte le style de l'énoncé. Alors, en traduisant, on va aussi prendre en compte le type de texte à traduire – les lettres officielles, le document ou les textes médiatiques, le contrat, etc. et utiliser les moyens linguistiques et stylistiques adéquats.

Les conditions pour décerner un « zapocet » - à la fin du semestre, on va écrire un test comportant 9 exercices. Dans ces exercices, vous allez traduire des expressions ou des phrases du français en tchèque ou du tchèque en français. Ces exercices portent sur les procédés de traduction, notamment sur les transpositions, la concentration, la dilution, l'étoffement et le dépouillement. Le total de points obtenus de ce test doit correspondre à 70 % (vous devez donc obtenir 42 points sur 60. Ceux qui n'auront pas réussi, obtiendront encore deux essais en plus.

COMMENT UTILISER LE DICTIONNAIRE ?

Le travail des traducteurs n'est pas possible sans l'emploi des **dictionnaires**. C'est pourquoi on va aujourd'hui mentionner brièvement en quoi consiste le travail avec les dictionnaires.

Selon le Robert, le dictionnaire est un « *recueil de mots, d'expressions d'une langue, présentés dans un ordre convenu et destiné à apporter une information* ». Un dictionnaire de langues a une utilité sémantique (comprendre, savoir le sens, traduire, définir, etc.) mais aussi syntaxique (orthographe, prononciation, synonymes, conjugaison, etc.). De plus, un dictionnaire de langues contient des exemples, des synonymes et des contraires, des abréviations, etc. (tout cela peut être utile aux traducteurs).

Il existe les différents types de dictionnaires – dans la plupart des cas, les étudiants tchèques consultent des **dictionnaires bilingues**. Mais pour trouver le sens, l'usage ou l'orthographe d'un mot, il est préférable d'employer aussi les



dictionnaires de langue. Parmi les dictionnaires couramment employés on compte : **le Lexis de Larousse, le Petit Robert ou le Robert Quotidien, Hachette** etc. Outre les dictionnaires d'usage qui permettent de préciser l'orthographe, la syntaxe et les constructions grammaticales, on peut aussi consulter les **dictionnaires analogiques** qui procèdent par associations d'idées et fournissent les mots qui peuvent s'y rapporter – les **dictionnaires des synonymes** (mots pour un même sens) et **des antonymes** (mots de sens contraire). Pour connaître l'origine et l'évolution des mots, on peut se reporter à un **dictionnaire étymologique**. Si on a besoin d'un terme d'une discipline on peut avoir recours à des **dictionnaires spécialisés** ou à des lexiques ou vocabulaires qui présentent des termes spécialisés dans un registre de langue particulier.

Les dictionnaires papier et les dictionnaires électroniques. Sur l'internet, on va travailler avec le dictionnaire qui est présenté sur la page web [http :/atilf.atilf.fr](http://atilf.atilf.fr) – dictionnaire de l'Académie française.

EXERCICES

1. Lisez le texte suivant :

Les écrans du futur - La télévision numérique

Grâce à l'informatique et au satellite, les bouquets de chaînes ont fait leur apparition. La France compte déjà trois bouquets satellite qui offrent chacun la possibilité de s'abonner à plus de 20 chaînes. Et ce n'est qu'un début !

a) Soulignez tous les mots dont vous n'êtes pas sûr(e) de comprendre le sens.

.....

b) Vérifiez le sens correct dans le dictionnaire.

.....

2. Lisez le titre de presse suivant :

Réduire le chômage des seniors : une mission impossible ?

a) Essayez de le traduire en tchèque

.....

b) Quels sont les équivalents du mot „senior“ dans les dictionnaires que vous avez consultés ?



.....